

Analysis of the Negative Transfer of Middle School Students' Yi Language to English Phonetic Learning—Taking the Yi Language Branch (Sani) Language of Shilin County as an Example

Ying Bi

Yunnan Normal University, Kunming, Yunnan, 650500, China

Abstract

Language is a social tool, and voice is the external representation of language and has its social nature. Related research shows that Yi language has a negative transfer effect on vocabulary, grammar and phonetics in English learning. This phenomenon has become an important trend discussed by foreign language teachers and researchers. Based on the theory of phonetic transfer and negative transfer, a comparative analysis of the Sani language from a branch of the Yi language in Shilin County and English phonetics shows that the negative transfer is due to the difference between the two languages, and some phonemes have no correspondence. Therefore, relevant teaching suggestions are put forward.

Keywords

Yi middle school students; Sani (Yi) language; English phonetics; negative transfer

中学生彝语对英语语音学习的负迁移分析——以石林县彝语支系（撒尼）语为例

毕英

云南师范大学，中国·云南昆明 650500

摘要

语言是一种社交工具，语音是语言的外在表征，具有社会性质。相关研究表明，彝语对英语学习有词汇、语法和语音等方面的负迁移影响，这一现象已成为外语教师和研究者探讨的重要趋势。基于语音迁移和负迁移理论，就中国石林县彝语的一个支系——撒尼语和英语语音进行对比分析，结果表明产生负迁移是因为两种语言之间存在差异，有些音素无相互对应。据此，论文提出相关的教学建议。

关键词

彝族中学生；撒尼语（彝语）；英语语音；负迁移

1 引言

英语是一门全球使用最广泛的国际语言，随着经济、教育、政治的全球化发展，英语越来越普及。如果语言是一种交际工具，那么语音就是交际工具的外壳。因此，少数民族地区也 不仅越来越重视英语，而且也更加强调对英语语音的培养。然而，其英语教育仍然存在滞后问题，中国石林彝族自治县彝族支系——撒尼中学生亦是如此，该地区的撒尼中学生既会说撒尼语（属于彝语），又会说汉语。由此，学生学习英语不仅受到母语，而且还受到汉语的迁移影响，这导致了该

地区彝族中学生习得英语的复杂性。论文分析的是彝语对英语语音产生的负迁移影响以及产生的原因，并提出教学建议。这既能丰富三语教学研究理论，又能给少数民族地区的英语教学带来实际意义，旨在解决以下两个问题：

问题 1：彝语对英语语音学习中，什么原因导致了产生负迁移？

问题 2：针对这些负迁移，该如何帮助学生避免负迁移的干扰？

彝语对英语学习的负迁移研究，有关学者也做了相关研究，但是各学者的分析均有针对性和地域性。因此，较前研究，

论文的创新之处在于,首先,彝语的分析具体到了其下的一个支系,即撒尼语;其次,从英语学习细化到语音学习;最后,从地域方面来说,详细到了中国东南部的石林彝族自治县(以下简称石林县),而非研究较多的中国四川凉山和楚雄彝族自治州。

2 理论依据

2.1 语言迁移

迁移(Transfer)理论首先由美国语言学家 Robert Lado (1957) 提出^[1]。美国语言学家 Odlin (1989) 在 *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning* 一书中阐明:迁移是目标语和其他已经或尚未完全习得的语言的共性或差异的结果;语言迁移(Language transfer)是指在外语习得过程中,语言学习者因对目标语知识缺乏而求助于作为来源语的母语知识,对母语规则进行利用^[2]。20世纪80年代起,中国学者们开始引入了母语对第二语言习得的影响研究,中国三语习得研究始于本世纪初,因此,相比较而言,母语对二语习得的迁移研究比三语习得的研究迁移更成熟。论文的彝族中学生习得语言的顺序是:母语、汉语、英语。因此,他们在双语环境中学习英语。基于迁移理论对第三语学习的影响,母语和第二语言会有不同程度的迁移,从而增加了彝族中学生英语学习的复杂性。然而,论文探讨的是母语对第三语言习得的影响,而不是汉语。

2.2 语言负迁移

语言迁移有正迁移(positive transfer)、负迁移(negative transfer)和零迁移(zero transfer)。在外语学习中,如果目标语系统与源语有相同或相似的位置,则源语可以促进外语学习,并且学习者能够正确地使用它,则存在着正迁移;如果目标语和源语之间存在差异,导致源语干扰外语习得和误用,称之为负迁移(Odlin, 1989)^[2]。

在语言学习的迁移现象中,学习者母语不符合目标语系统会产生词汇、语音、语法等负迁移^[6]。其中,语音迁移是受母语负迁移较突出的一种^[12]。彝语语音与英语语音既有相同点,也有不同点,有正迁移,也有负迁移。

3 石林彝语与英语的基本概况

3.1 石林彝语

彝语属于汉藏语系藏缅语族彝语支,是一种声调语言(tone language)。分北部、东部、东南部、南部、西部、中部6个方言区^[3]。论文分析的是东南部的石林彝族自治县境

内彝族的一个支系——撒尼。石林县的彝族有撒尼、阿细、黑彝、白彝等支系。撒尼语属于彝语,有10个元音,40个辅音。与其他支系的彝语相比,大同小异。在撒尼人中,“毕摩”是掌握彝文的人,一般为男性,是掌握彝族文化的人,是彝族文化的传播者。

3.2 英语

英语属于印欧语系,是语调语言(intonation language),音节由元音和一个或多个辅音组成。英语有四种语调:降调、升调、升降调和降升调。按国际音标划分,发音系统由48个音标构成,其中有20个元音(vowels)和28个辅音(consonants)

虽然彝语和英语在语音方面存在许多相似的地方,都有元音和辅音之分,辅音清浊对应,有元音松紧之分,但也存在差异性^[5]。因此,彝族学生在学习英语语音时应该利用母语的“正迁移”,规避其“负迁移”^[13],从而有效学习英语语音。

4 彝语对英语语音学习的负迁移

为提高彝族中学生的英语学习情况,找出两种语言的差异性,克服差异性带来的学习困难成为必然。彝族有语言和文字,但论文中所指的彝族中学生只会说彝族语言,有交流能力,却不懂彝族文字。因此,论文分析了彝语语音对英语语音学习的影响。

4.1 彝语语音分析

彝语的元音相对简单,辅音相对发达。彝语辅音有“塞音、塞擦音、鼻音、边音和擦音”五类。彝语有声调,调值依次为55, 44, 33和21。彝语语音主要特点有^[11]: ①辅音清浊对立; ②舌尖后音、小舌音、喉音不发达。在六个方言中,只有东南部方言,撒尼彝语有小舌音,南部、中南两个方言无喉擦音[h]; ③复辅音很罕见。除了东南部方言石林撒尼彝语的[ta]、[dl]而外,只有少数北方方言的地方语言有相似的这种辅音组合; ④特殊的音节性辅音颇多; ⑤元音松紧对立; 彝语松紧元音是一种紧喉的收缩音。舌面次高元音是松元音[i] [o][w]。舌面次低元音和低元音是紧元音[e] [a]。彝语舌面元音图如图1所示^[11]。⑥韵母多由单元音构成,没有塞辅音韵尾。如东南部方言石林撒尼彝语的复元音和半鼻音韵[ua], [iau], [ua]等,只用于拼写汉语新借词。⑦彝语音节一般由三部分组成:声母、元音和声调。主要形式有“辅音+元音+声调,

元音十声调”。

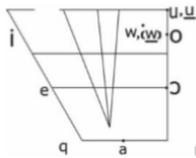


图1 彝语舌面元音图

4.2 英语语音分析

论文主要从辅音、元音、音节、重音和语调五个方面分析英语语音。

4.2.1 辅音 (consonants)

根据发音时声的带震动与否,将辅音分为清辅音和浊辅音。声带震动的是浊辅音,不震动的是清辅音。其中有20个辅音都是清浊对立的;辅音按发音位置可分为双唇音、唇齿音、齿音、齿龈音、后齿音、硬腭音、硬腭音、软腭音、喉音;根据发音方式,辅音分为爆破音、摩擦音、破擦音、鼻音、边音和半元音^[7]。

4.2.2 元音 (vowels)

英语元音有12个单元音和8个双元音。根据舌隆起部分的高度,有全开元音、半开元音、半合元音和全合元音;根据舌的隆起部分,可分为前元音、后元音和中元音,如下图2所示;根据元音的长短,可以分为长元音和短元音;根据嘴唇的形状,分为圆唇音和非圆唇音;根据紧张程度,把它分为紧元音和松元音^[7]。

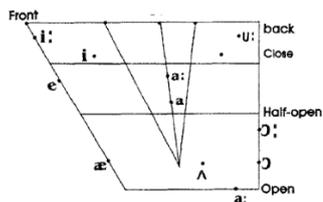


图2

4.2.3 音节

英语里按照元音音素数划分音节,一个元音音素一个音节。在英语中,元音很响亮,元音可以独立形成音节,如 I[ai]“我”,元音和一个或多个辅音音素也可以形成一个音节,如 no[n]“不”。一般来说,辅音不响亮,不能独立构成音节,但是有四个辅音[m][n][ŋ][l]是响音。英语音节有绝对开音节、相对开音节和闭音节。

4.2.4 重音

音节里有重读音节、次重读音节和非重读音节之分。有些音节发音响亮,比其它音节重,所以称为重读音节;那些

比其他音节轻,但比其它音节重的称为次重读音节;而那些比重读、次重读的音节都轻的音节称为弱读音节。

4.2.5 语调

在英语中,通过语调、句子重音和音长,可以传达出丰富多彩的情感。英语的语调通常落在短语或句子的最后一个重音上。

综上所述,论文通过对两种语言的语音分析,发现两种语言的相似语音会促进另一种语言的学习,因此,论文强调差异性以避免母语负迁移的影响,撒尼语(属于彝语)和英语的发音方式、口形均有差异性,并且有些彝语的发音和英语发音无对立。如,英语中的齿音[θ]—[ð],在彝语中没有,所以彝族学生很难准确发这组音。他们很容易误读成“[s]—[z]”这一组;彝语有3-4个声调,而英语一般只在强调说话者意图时有升、降调之分。彝语语音和英语语音主要的异同比较(向晓红,曹幼南,2006)^[8],如下表1所示:

表1 彝语和英语语音的异同比较表

| 语音项目 | 彝语 | 英语 | 共性 | 差异性 |
|------|---|-------------------------------------|-------------------|------------------------------------|
| 语音 | 辅音清浊对立,元音松紧对立,由辅音和元音或元音单独构成音节。有音变,重音及声调 | 辅音绝大部分清浊对立、元音有单、双或前、中、后之分、由元音数确定音节数 | 名称,概念有些相似,都有音变现象。 | 发音方式,口型不相同,英语的有些音,彝语里面没有,彝语有3-4个声调 |

5 负迁移产生的原因

彝族中学生英语语音学习的母语负迁移,论文将从学生的内部因素与外部因素进行分析。

5.1 内部因素

关于内部原因,从彝族中学生的心理特征和文化习俗两方面进行解释。首先,少数民族普遍生活在边远地区,经济发展水平远不如沿海城市。因此,从学生心理特征方面来说,大部分彝族学生比较自卑或者羞怯,不敢在人前自如、大方地讲英语口语,害怕出错而被他人笑话。而语言是交流思想(communication)的工具,而语言首先是有声的,有声语言是第一性的。通过发音器官发出声音,凭借这有声语言,才能达到交流思想的目的^[4]。同时,语言也是一门技术性的工具。因此,只有通过不断操练,并在练习中发现错误,然后给予正确改正才能得到质的提升。其次,彝族有着悠久的传统历史文化和习俗。在特定的少数民族文化背景下成长的中学生有着较高的民族认同感,所以彝族中学生学习新的语言时,

其内心有一定的排他性。

5.2 外部因素

在习得第二语言、第三语言或更多语言的过程中产生负迁移是客观存在的。因为任何一种语言都有其独特的语音系统,针对这种语言间存在的差异性带来的负迁移,教育工作者和研究者都应该从容面对^[15]。此外,彝语和英语的语音系统也存在着差异:音位系统、语调、音节结构等方面的差异。虽然两种语言有相似之处,但在发音的方式和部位上仍有差异和联系。此前,有研究表明“发音相似不能使彝族学生在英语语音发音上完全有正迁移,反而会阻碍彝族学生学习正确的英语发音,影响学生正确的发音,造成负迁移影响”^[5]。

6 教学建议

(1) 英语教育者要充分了解彝语语音和英语语音之间的相似性和差异性,引导学生利用两种语音的相似性,为新的语言学习产生积极的迁移,并强调其差异性,规避其差异给学习带来的负迁移影响。

(2) 教师要关注彝族学生的心理发展特点,鼓励彝族学生积极地去说英语,端正英语学习态度,增强学习英语的信心^[10]。

(3) 教师要尊重彝族学生的文化习俗,帮助学生提高英语学习兴趣^[14]。例如,基于石林县撒尼人能歌善舞的文化,英语教师可在英语歌曲中或经典英文影视剧中强化彝族学生的英语发音。

(4) 学习者可以利用丰富多彩的网络资源来加强英语语音。

(5) 学习者个人要正确看待他人的看法。敢于在人前暴露个人口语,在暴露中发现问题,并及时纠正。

(6) 学习者要从各种渠道拓宽个人英语学习的眼界,从较高的思维层面去培养英语语音思维,目的是减少从母语或二语的思维转换障碍。

7 结语

综上所述,论文得出结论,造成彝族中学生母语对英语语音学习产生负迁移的原因有学习者内部因素和两种语音体系存在差异性的外部因素。两种语音体系的差异性主要表现在音素体系、语调和音节结构上。针对以上原因,论文从英语教育者和学生两个层面提出了相应的教学建议。总之,在二语、三语或多语学习中产生母语语音负迁移是一种客观现

象,也是一个既有理论价值又有实践意义的分析。但是,在少数民族地区如何有效利用母语语音正迁移和减少负迁移到英语语音学习中仍然是一个有待进一步解决的问题。希望更多的学者对这一问题有更多的策略性研究。

参考文献

- [1] Lado, R. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers* [M]. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan, 1957.
- [2] Odlin T. *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning* [M]. Cambridge University Press, 1989.
- [3] 朱文旭,木乃热哈,陈国光. 彝语基础教程 [M]. 北京:中央民族大学出版社,2006.
- [4] 杨家丽. 从语言世界观的角度对比研究英彝语语音 [J]. 科教文汇(下旬刊),2009(03):238-240.
- [5] 石顺玉. 彝语对英语语音学习的负迁移影响——以四川省凉山州普格民族初级中学为例 [D]. 重庆师范大学,2018.
- [6] 张媛媛. 海南黎语对英语发音的负迁移研究 [J]. 佳木斯职业学院学报,2019(02):159-160.
- [7] 罗亮,李雨虹. 彝族中学生英语语音学习中的母语负迁移现象及对策研究 [J]. 海外英语,2018(17):44-46.
- [8] 向晓红,曹幼南. 英语和彝语的语法比较研究 [J]. 西南民族大学学报(人文社科版),2006(08):62-65.
- [9] 杨娟,刘云. 彝语语音与汉语语音的异同——结合英语音标兼述彝语注音音标的学习方法 [J]. 毕节学院学报,2014(06):9-14.
- [10] 马媛媛. 二语背景彝族学生英语学习个案研究 [J]. 林区教学,2019(01):74-75.
- [11] 杨家丽. 石林县彝族撒尼学生的母语(彝语)对英语学习的影响研究 [D]. 云南师范大学,2005.
- [12] 石常艳. 语言接触与迁移对少数民族学生外语学习的影响——以云南一少数民族中学为例 [J]. 成都大学学报(社会科学版),2015(05):98-103.
- [13] 吴学达,唐芸. 从语音对比分析看毕节地区汉、彝、苗语诸方言对英语语音学习的影响 [J]. 毕节师范高等专科学校学报,1999(03):50-58.
- [14] 张富翠,取比尔莲. 论凉山彝语对普通话习得的负迁移 [J]. 四川师范大学学报(社会科学版),2010(05):63-67.
- [15] 李仲. 汉语语音对英语语音学习的负迁移影响 [J]. 哈尔滨职业技术学院学报,2018(05):151-153.